



LA FRANCOPHONIE CHEZ NOUS !

BILAN ET PERSPECTIVES

Universités partenaires

- Université Catholique de Louvain, Louvain – la-Neuve
- Université d'Innsbruck, Autriche
- Université du Québec à Montréal, Canada
- Université *Denis Diderot* Paris VII
- Université *Charles de Gaulle*, Lille 3
- Université *Michel de Montaigne*, Bordeaux 3
- Université *Saint Clément* de Sofia
- Université *Marc Bloch* de Strasbourg
- Université de Galles, Grande Bretagne
- Université des Antilles et de la Guyane, Martinique
- Université de Sousse, Tunisie
- Université d'Alger, Ecole Normale Supérieure, Bouzaréah, Algérie
- Université de Varsovie, Pologne
- Université de Da Nang, Vietnam
- Université d'Etat de Chisinau, République de Moldova
- Université de Dijon, France
- Université *Sts. Cyrille et Méthode*, Skopje
- Université libanaise de Beyrouth, Liban
- Université d'Antananarivo, Madagascar

Le français - langue
d'enseignement

Le français - langue
de communication
scientifique

Le français - langue
de communication
professionnelle

Le français - langue
du quotidien



Programmes de formation universitaire. Manifestations scientifiques. Bourses. Documentation. Publications. Formation initiale des enseignants. Réunions de travail. Missions d'expertise et d'enseignement. Participations aux colloques/ congrès/groupes de recherche. Formation/Perfectionnement à la recherche. Animation des stages et des ateliers de perfectionnement du personnel enseignant. Tutorat et assistantat des travaux méthodiques-scientifiques des enseignants du préuniversitaire en cours de promotion en carrière. Tutorat et collaborations aux programmes des Ecoles doctorales.



DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA, ROUMANIE
BILAN DE L'ACTIVITÉ COLLECTIVE DE RECHERCHE

PROJETS CULTURELS - 2

Traduction et interculturelité, Project culturel, Réf. 12/2008/ avec appui de l'Union des Ecrivains Roumains.
Responsable académique - Ioan Lascu.

Postérité de l'écrivain : traduction des fragments de l'œuvre *Jurnalul unui journalist fara jurnal* par I. D. Sîrbu. Project culturel nr. 12/2008/ avec appui de l'Union des Ecrivains Roumains.
Responsable académique - Ioan Lascu

PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE INTER-UNIVERSITAIRE - 3

- Programme de formation (niveau master) et de recherche *Linguistique française : approches formelles et variationnistes* (2003-2005). Responsable académique - Adriana Costachescu
- Programme de formation (niveau master) et de recherche *Modèles actuels dans l'étude du français* (2005-2007). Responsable académique-Adriana Costachescu
- Programme de formation (niveau master) et de recherche *Espaces francophones : diversité linguistique et culturelle*, Réf : 6316PS541 (2005-2007). Responsable académique-Cecilia Condei

Participations aux comités scientifiques des colloques, à l'étranger

Participations aux comités de rédaction/coordination de numéros des revues étrangères

Membre/président de jurys de thèses de doctorat à l'étranger

Soutien à l'enseignement du et en français - 4

• *Projet de recherche La traduction spécialisée : domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte pluriculturel (TradSpe)*

Réf: BECO/P1/2011/46115FT103 (2012-2013).
Responsable académique - Cecilia Condei

<http://www.tradspe.ro>

• *Projet de recherche Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE (MEPRID-FLE)*,

Réf: CE/DG/617/2011 (2012-2013). Responsable académique - Daniela Dinca.
<http://meprid-fle.ucoz.com/>

• *Projet Leonardo da Vinci, Stage intensif transnational de perfectionnement scientifique pour les enseignants de français, niveau universitaire*,

Réf.RO/2005/95089 /EX.
Responsable académique - Adriana Costachescu

• *Projet international TEMPUS, Réf. JEPS 11446-96, L'utilisation des nouvelles technologies dans l'enseignement du FLE, collaboration avec l'Université des Sciences et technologie, LILLE 1.*

ACTION DE RECHERCHE EN RÉSEAU -4

- *Projet de recherche Métissages, interculturels, effets de la mondialisation chez les écrivains étrangers d'expression française, axe « Diversité des expressions culturelles et artistiques, et mondialisations », DCAM - Pa.2091RR710 (2007-2010). Responsable académique - Cecilia Condei ;*
<http://fr.wix.com/universitatesiur/metissages>
- *Project international bilatéral: Université de Craiova - AML (Bruxelles): Création d'une Fondation pour la recherche en Francophonie* (Réf : FP/IB - 431/2005). Responsables académiques - Cristiana Teodorescu, Monica Tilea
- *Recherche sur les francophonies européennes: analyse génétique des textes - approche poétique/poétique*, projet de conférence (Avec appui de l'ANCS, PN II, Réf: 103 CB/11.09. 2008, (2008-2010) Responsable académique - Cristiana Teodorescu
- *Typologie des emprunts lexicaux français en roumain*. (FROMISEM) (2009-2012). Responsable académique - Daniela Dinca ;
<http://www.fromisem.ro>

MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES - CHERCHEURS CONFIRMÉS - 2

- *Séminaire International Universitaire de Recherche - La jeunesse francophone. Dialogue des langues et des cultures*, du 21 au 23 mars 2011, BECO, Réf: 5205CQ102. Responsable académique - Cecilia Condei ;
<http://www.wix.com/universitatesiur/craiova2011>
- *Colloque international Métissage culturel*, BECO, Réf. CE/CR/357/08.du 3 au 5 novembre 2008. Responsable académique - Cecilia Condei,
<http://fr.wix.com/universitatesiur/metissages5>

MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES - JEUNES CHERCHEURS - 4

- *Journées de réflexion*: - le 21 octobre 2007, le 28 novembre 2009, le 27 avril 2010, et Journée d'étude consacrée à l'initiation à la recherche - le 22 mars 2011,
http://www.wix.com/universitatesiur/jir_2011



Manifestations scientifiques internationales (depuis 1999)

- Ateliers de traduction *Henri Michaux* – organisés avec le soutien de l'Ambassade de France, 1999
- Table ronde - *Literaturile europene moderne si prelucrearea miturilor antice*, avec l'Université de Bordeaux, juillet 2001
- Conférence internationale *Linguistique, littérature et politique culturelle, Lingvistica, literatura si politici culturale*, du 2 au 4 novembre 2001
- Colloque *Teoria si practica predării limbilor străine*, février 2002
- Colloque *Limbaș, limbaș specializat, terminologie*, février 2003
- Colloque international *Variétés linguistique et culturelles*, du 7 au 8 mai 2004
- Colloque international *Langue et littérature françaises. Nouvelles méthodes de recherche*, du 13 au 15 mai 2005
- Colloque international *Le discours français: perspectives linguistiques et littéraires*, du 18 au 20 mai 2006
- Colloque international *Synchronie et diachronie dans l'étude du français*, du 4 au 5 mai 2007
- Colloque international *Métissage culturel: interculturels et effets de la mondialisation*, du 3 au 4 novembre 2008
- Colloque international *Théorie et pratique de la traduction spécialisée*, du 28 au 29 mai 2009
- Colloque international *Etudes francophones. Les brouillons sur soi. Génétique/Poïétique*, du 5 au 7 nov. 2009
- Séminaire international universitaire de recherche/journée internationale de réflexion pour les jeunes chercheurs *La jeunesse francophone et ses contextes. Dialogue des langues et des cultures*, du 21 au 23 mars 2011
- Colloque international *Les emprunts lexicaux au français dans les langues européennes*, du 10 au 12 nov. 2011
- Colloque international interdisciplinaire *De Caragiale à Visniec*, du 3 au 6 mai 2012
- Séminaire universitaire international de recherche *La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE : enjeux et stratégies dans la zone ECO*, du 9 au 10 juillet 2012
- Séminaire International Universitaire de Recherche/ Journée de réflexion consacrée à la formation à la recherche : *La traduction spécialisée : fondements et méthodes. Types de discours, formules consacrées, dimension culturelle*, du 4 au 6 juin 2012.

Universités roumaines partenaires

- Université de Bucarest
- Université de Galati
- Université de Sibiu
- Université de Suceava
- Université Babes Bolyai de Cluj-Napoca
- Université de l'Ouest de Timisoara
- Université de Pitesti
- Université Hypérior de Bucarest
- Université de la Défense, Carol I, Bucarest
- Université Technique de Constructions de Bucarest
- Université Ovidius de Constanta.

Livres d'auteur publiés à l'étranger – 3
Livres d'auteur publiés en Roumanie – 53

Études publiées à l'étranger – 64
Études publiées dans des ouvrages roumains – 106

Revus ISI – 5 contributions
Revus BDI/B+ (indexation roumaine) – 87
Volumes publiés à Craiova – 28

Nos Seigneurs, Nos Collègues,

Adriana Costachescu, Professeur des universités
Sonia Cuciureanu, Professeur des universités
Janetta Draghicescu, Professeur des universités
Maria Iliescu, Dr.Dr.h.c.mult, Professeur des universités,
Université d'Innsbruck
Cornelia Olanescu, Maître de conférences
Elena Raducanu, Maître de conférences
Sanda Stavrescu, Maître de conférences

Marina Dumitriu†

Rodica Iordache †

Constantin Popescu †

Traian Nica†

COLLABORATION AVEC DES CENTRES DE RECHERCHE : 3

- Institut *Gaspard Monge* – Université Paris XII, Marne la Vallée
- Centre de recherche *Texte et culture*, Université d'Artois, France
- Centre d'études en didactique des langues et des littératures romanes (CEDILL), Louvain-la-Neuve, Belgique

UNIVERSITÉS PRIVILÉGIÉES POUR LE PARTENARIAT ERASMUS

- Université Paris VII, *Denis Diderot*, France
- Université de Bourgogne, UFR Lettres, Dijon, France
- Université Lille 3, France
- Université Littoral Côte d'Opale, Dunkerque, France
- Université UFR des Lettres et Sciences Humaines, Avignon, France
- Universidad Autonoma de Madrid, Espagne
- Universidad Europea, Madrid, Espagne
- Université *Aristotelis*, Thessaloniki, Grèce
- Università degli Studi di Trento, Italie
- Université Catholique de Louvain, Belgique
- Universität Bielefeld, Allemagne
- Södertörn University College, Suède



UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA, ROUMANIE
FACULTÉ DES LETTRES,
DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES

http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/lrl/anale_franceza_ro.htm

LES JEUNES EN ACTION

PARFAIRE LA FORMATION PROFESSIONNELLE

Stages de formation initiale pour les étudiants roumains, organisés par le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France en Roumanie (en collaboration avec l'Université de Pau et des pays de l'Adour) (Responsabilité académique : Lecteur français, Cecilia Condei, Valentina Radulescu)

2007 - *Pratique de la compréhension et de l'expression orale* (Didactique du FLE), du 23 au 28 avril, animation - Emmanuelle Camelot de l'Université de Pau et des pays de l'Adour sur le thème: *Les pratiques théâtrales comme soutien pédagogique à la pratique de l'oral.*

2008- *Les activités ludiques en classe de FLE* (Didactique du FLE), du 5 au 10 mai 2008, animation - Muriel Latapie

2009- *Interaction en classe de FLE*, (Didactique du FLE), du 10 au 17 mai 2009, animation - Marie-Pierre Gély.

2010- *Interactions dans la classe de FLE*; du 3 au 8 mai, animation - Caroline Gossieux, Université de Pau et des pays de l'Adour

Stages de sensibilisation aux métiers de l'enseignement organisés par le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France en Roumanie (Responsabilité académique - Cecilia Condei, Lecteur français) : du 28 avril au 27 mai 2007, 3 étudiants français M1, de 27 avril au 23 mai 2008, 2 participants, du 1^{er} au 30 juin 2009, 1 participante, du 4 au 31 mai 2010, 2 participants

Stagiaires bénéficiaires
Étudiants roumains = 40

Bénéficiaires des stages
Étudiants français = 8

Animations des stages = 4
professeurs de l'Université
de Pau

Concours étudiants (appui des
Services Culturels :-*Mot à monde* –
mention (2006), I^{er} prix(2009),
René Char, 2008- participation

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE
CRAÏOVA (AUC), Série *Langues et
littératures romanes* (revue du
Département de Langue et littérature
françaises, Faculté des Lettres de
Craïova, ISSN :1224-8150). Premier
numéro-1997, Éditions *Universitaria* :
Craïova. Catégorie BDI/B+
(standard CNCIS)

COMITÉ DE RÉDACTION:

Georges Fréris, Université de
Thessalonique
Marc Gontard, Université Rennes 2
Danièle Marcelle Grannier,
Université de Brésil
Maria Iliescu, Université d'Innsbruck
Tuğrul Inal, Université Hacettepe,
Ankara
Yiannis Ioannou, Université de
Nicosie
Catherine Kerbrat-Orecchioni,
Université Lyon 2
Eileen Lokha, Université Calgary
Alain Montandon, Université
Clermont-Ferrand
Ioan Pânzaru, Université de București
Catherine Perry, Université Notre
Dame, USA
Gérard Peylet, Université Moutain
3, Bordeaux
Henryk Siewierski, Université de
Brésil
René Strehler, Université de Brésil
Lelia Trocan, Université de Craïova

INITIATION À LA RECHERCHE :

🌐 Journées internationales d'études - 4 éditions

Textes et discours dans le contexte de l'enseignement du français, le 21 oct. 2007. Responsable académique : Cecilia Condei (actes publiés dans la Collection *Didactiques des langues*, Craïova : Universitaria, ISBN 978-606-510-717-5, 180 pages)

Ouvertures à la Francophonie, le 29 novembre 2009, Responsable académique : Cecilia Condei et Cristiana Teodorescu (actes publiés dans la collection *Didactiques des langues*, 2010, ISBN ISBN: 978-606-510-848-6, 192 pages)

Écrivains étrangers d'expression française. Texte. Intertexte. Discours littéraire, le 17 avril 2010, Responsables académiques : Ioan Lascu et Cecilia Condei (actes en cours de publication)

La jeunesse francophone. Discours, textes, contextes francophones en dialogue, le 22 mars 2011 (détails et textes en ligne-http://universitatesiur.wix.com/jir_2011) Responsables académiques : Cecilia Condei et Cristiana Teodorescu (actes publiés dans la collection *Didactiques des langues*, 2011, ISBN 978-606-14-0312-7, 253 pages)

🌐 Groupes de travail organisés en ateliers - 3

Atelier de traduction littéraire. Responsables académiques : Anda Radulescu, Ioan Lascu, Valentina Radulescu.

Le Courier de Craïova, atelier de traduction. Responsables académiques : Tiphaine Evano, Cristiana Teodorescu, Daniela Dinca, Monica Iovanescu, Alice Ionescu, Marinella Coman.

Le français en francophonie. Parcours méthodologiques de recherche, groupe étudiant de recherche, Responsable académique : Cecilia Condei, (détails http://universitatesiur.wix.com/jeunes_chercheurs)

🌐 Collection *Didactiques des langues*, maison d'édition Universitaria, Craïova, détails : <http://www.wix.com/universitariaeditura/didactiques>
(7 volumes déjà parus)

Programmes de formation universitaire. Manifestations scientifiques. Bourses. Documentation. Publications. Formation initiale des enseignants. Réunions de travail. Missions d'expertise et d'enseignement. Participations aux colloques/ congrès/groupes de recherche. Formation/Perfectionnement à la recherche. Animation des stages et des ateliers de perfectionnement du personnel enseignant. Tutorat et assistantat des travaux méthodiques-scientifiques des enseignants du préuniversitaire en cours de promotion en carrière. Tutorat et collaborations aux programmes des Ecoles doctorales.